

# Arquitectura Viva

Número 134

[www.ArquitecturaViva.com](http://www.ArquitecturaViva.com)

Eisenman y Moneo,  
diálogo en Santiago

Bonatz en el DAM,  
Nervi en el MAXXI

Barcelona y Córdoba,  
hoteles con memoria

Žižek, el tercer espacio



## Laboratorio Basilea

Novartis, Roche, Actelion, Vitra: campus de autor





# Arquitectura Viva

Número 134

## Contenido

## Sumario

### Director

Luis Fernández-Galiano

### Director de arte

José Jaime S. Yuste

### Diagramación y redacción

Cuca Flores

Beatriz G. Casares

Covadonga Lorenzo

María Cifuentes

Luis Játiva

Beatriz G. Lazo

Leticia Olalquiaga

Raquel Congosto

Laura Fernández

Eduardo Prieto

Lys Villalba

### Coordinación editorial

Laura Mulas

### Producción

Laura González

Jesús Pascual

### Administración

Francisco Soler

### Suscripciones

Lola González

### Distribución

Mar Rodríguez

### Publicidad

Cecilia Rodríguez

Raquel Vázquez

### Redacción y administración

Arquitectura Viva SL

Aniceto Marinas, 32

E-28008 Madrid

Tel: (+34) 915 487 317

Fax: (+34) 915 488 191

AV@ArquitecturaViva.com

www.ArquitecturaViva.com

Precio: 18 euros

© Arquitectura Viva



Esta revista ha recibido una ayuda de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Cultura para su difusión en bibliotecas, centros culturales y universidades de España para la totalidad de los números del año.

Depósito legal: M. 17.043/1988

ISSN: 0214-1256

Distribución en quioscos: Coedis

Impresión: Artes Gráficas Palermo, S.L.

Cubierta: VitraHaus en Weil am Rhein, de Herzog & de Meuron. Foto: Julien Lanoo

Traducciones: M. Cifuentes (Ingersoll), E. Encabo (Obrist), E. Prieto (Dal Co, Žižek), L. Mulas (inglés).

**Laboratorio Basilea.** Capital del 'distrito de las tres fronteras'—entre Suiza, Francia y Alemania—, Basilea tiene fama por su industria químico-farmacéutica, su feria de arte y su carnaval, además de haber dado nombre a los acuerdos internacionales para una mayor regulación bancaria. Mientras en Europa el sector secundario disminuye por el traslado de la producción a zonas con menores costes, la industria farmacéutica suiza, como la relojera, mantiene su primacía y atrae a los mejores especialistas gracias a su inversión en I+D+i. Como muestra se presentan cuatro iniciativas de compañías radicadas en la región: tres campus dedicados a la biotecnología —Roche, Novartis y Actelion— y uno al diseño y producción de mobiliario de calidad, Vitra.

La veterana Roche ha desvelado el proyecto de Herzog & de Meuron para la torre de su sede, que con 175 metros será el edificio más alto del país. El campus de Novartis, trazado por el arquitecto y urbanista italiano Vittorio Magnago Lampugnani, transforma una antigua zona industrial en un 'campus del conocimiento' con hechuras de ciudad tradicional; alineados en la Fabrikstrasse, eje del conjunto, y en ordenada vecindad, se encuentran las piezas de Frank Gehry, Tadao Ando, David Chipperfield, Adolf Krischanitz, Rafael Moneo, el propio Lampugnani, Yoshio Taniguchi y Fumihiko Maki. La biofarmacéutica Actelion ha abierto su sede-emblema, una superposición de barras realizada por H&deM. Y la misma firma completó en Weil am Rhein una magistral *showroom* que interpreta el apilamiento en clave doméstica.

### Argumentos y reseñas

**Conversaciones culturales.** Un diálogo en la recién inaugurada Ciudad de la Cultura de Galicia hace pareja con una entrevista al codirector de la Serpentine Gallery, que acaba de publicar un libro sobre el comisariado.

**Modernidad y tradición.** Una muestra en el MAXXI de Roma dedicada al ingeniero y arquitecto italiano Pier Luigi Nervi coincide con otra en el DAM de Frankfurt sobre la controvertida obra del arquitecto alemán Paul Bonatz.

**Medios impresos.** Francesco Dal Co reseña *Humaredas*, de Juan José Lahuerta; José Miguel Iribas, la reedición del *El estilo del relax*, de Juan Antonio Ramírez; además, diseño gráfico, revistas de arquitectura, y libros recibidos.

### Últimos proyectos

**Hoteles con memoria.** Tres alojamientos en relación con su pasado: un hotel en Córdoba sobre el solar de otro que fue una referencia para la ciudad; una residencia para directivos que amplía y reforma un antiguo centro escolar en Roca del Vallès; y el primer establecimiento en España de la cadena asiática Mandarin Oriental, que rehabilita en Barcelona lo que fue una sede bancaria.

**Para terminar,** el filósofo esloveno Slavoj Žižek reivindica el potencial crítico del espacio de los desechos, ese lugar tradicionalmente olvidado que se sitúa entre el interior y el exterior de las construcciones, y cuyo valor singular reside en su capacidad de desvelar la impotencia de la arquitectura contemporánea para superar sus propias contradicciones.

- 17 Innovación en la frontera
- 18 **Campus Novartis**
- 20 *Frank Gehry*  
Oficinas Fabrikstrasse 15
- 26 *Tadao Ando*  
Laboratorios Fabrikstrasse 28
- 30 *David Chipperfield*  
Laboratorios Fabrikstrasse 22
- 34 *Adolf Krischanitz*  
Laboratorios Fabrikstrasse 16
- 38 *Rafael Moneo*  
Laboratorios Fabrikstrasse 14
- 44 *Vittorio M. Lampugnani*  
Oficinas Fabrikstrasse 12
- 48 *Yoshio Taniguchi*  
Laboratorios Fabrikstrasse 10
- 52 *Fumihiko Maki*  
Oficinas Square 3
- 56 **Complejo Actelion**
- 57 *Herzog & de Meuron*  
Actelion Business Center
- 64 **Campus Vitra**
- 66 *Herzog & de Meuron*  
VitraHaus

### Arte / Cultura

- 75 *Luis Fernández-Galiano*  
Eisenman y Moneo en diálogo
- 78 *Encabo, Maluenda, G-Germán*  
Entrevista a Hans Ulrich Obrist
- 80 *Richard Ingersoll*  
Nervi, estructuras heroicas
- 82 *Joaquín Medina Warmburg*  
Bonatz, naturaleza monumental
- 84 *Historietas de Focho*  
Farmacia Basilea
- 85 *Autores varios*  
Libros

### Técnica / Diseño

- 94 *Aidhos Arquitect/ IP Asociados/C3*  
Hotel AC Córdoba Palacio
- 98 *Batlle y Roig*  
Residencia Telefónica, Barcelona
- 102 *Ferrater y Trias de Bes*  
Hotel Mandarin, Barcelona
- 107 *Productos*  
Iluminación
- 111 *Resumen en inglés*  
Basel Laboratory
- 112 *Slavoj Žižek*  
El tercer espacio

## Contents

---

- 17 Innovation at the Frontier
- 18 **Novartis Campus**
- 20 *Frank Gehry*  
Offices Fabrikstrasse 15
- 26 *Tadao Ando*  
Laboratories Fabrikstrasse 28
- 30 *David Chipperfield*  
Laboratories Fabrikstrasse 22
- 34 *Adolf Krischanitz*  
Laboratories Fabrikstrasse 16
- 38 *Rafael Moneo*  
Laboratories Fabrikstrasse 14
- 44 *Vittorio M. Lampugnani*  
Offices Fabrikstrasse 12
- 48 *Yoshio Taniguchi*  
Laboratories Fabrikstrasse 10
- 52 *Fumihiko Maki*  
Offices Square 3
- 56 **Actelion Complex**
- 57 *Herzog & de Meuron*  
Actelion Business Center
- 64 **Vitra Campus**
- 66 *Herzog & de Meuron*  
VitraHaus

## Art / Culture

---

- 75 *Luis Fernández-Galiano*  
Eisenman and Moneo in Dialog
- 78 *Encabo, Maluenda, G-Germán*  
Hans Ulrich Obrist Interview
- 80 *Richard Ingersoll*  
Nervi, Heroic Structures
- 82 *Joaquín Medina Warmburg*  
Bonatz, Monumental Nature
- 84 *Fochos Cartoon*  
Pharmacy Basel
- 85 *Various Authors*  
Books

## Technique / Design

---

- 94 *Aidhos/IP Asociados/C3*  
Hotel AC Córdoba Palacio
- 98 *Batlle & Roig*  
Telefónica Residence, Barcelona
- 102 *Ferrater & Trias de Bes*  
Mandarin Hotel, Barcelona
- 107 *Products*  
Lighting
- 111 *English Summary*  
Lab Basel
- 112 *Slavoj Žižek*  
The Third Space

## Synopses

---

**Lab Basel.** Capital of the ‘three frontier region’ – between Switzerland, France and Germany –, Basel is famous for its chemical and pharmaceutical industry, its art fair and its carnival, aside from having lent its name to the main international accords for banking supervision. While in Europe the secondary sector decreases because of the outsourcing of production to areas with fewer costs, the Swiss pharmaceutical industry, like the watchmaking one, stays in the lead and attracts the best specialists thanks to its investment in research, development and innovation. Included here are four initiatives of companies based in the area: three campuses devoted to biotechnology – Roche, Novartis and Actelion – and one to furniture design and manufacturing, Vitra.

The veteran company Roche has unveiled the project designed by Herzog & de Meuron for its new headquarters, a tower that will be the country’s tallest with its 175 meters. The Novartis Campus, planned by the architect and urbanist Vittorio Magnago Lampugnani, transforms an old industrial area into a ‘knowledge campus’ inspired by the traditional city; orderly aligned on Fabrikstrasse, the axis of the complex, rise the works by Frank Gehry, Tadao Ando, David Chipperfield, Adolf Krischanitz, Rafael Moneo, Lampugnani himself, Yoshio Taniguchi and Fumihiko Maki. The biopharmaceutical company Actelion has opened its emblem-headquarters, a series of superimposed bars carried out by H&deM. And the same team completed in Weil am Rhein a masterly showroom that interprets stacking in domestic key.

## Views and Reviews

---

**Cultural Conversations.** A dialog in the recently inaugurated City of Culture of Galicia pairs up with an interview with the co-director of the Serpentine Gallery, who has just published a book about curatorship.

**Modernity and Tradition.** An exhibition at Rome’s MAXXI devoted to the Italian engineer and architect Pier Luigi Nervi coincides with another one at Frankfurt’s DAM on the polemic oeuvre of the German architect Paul Bonatz.

**Printed Media.** Francesco Dal Co reviews *Humaredas*, by Juan José La Huerta; José Miguel Iribas, the reedition of *El estilo del relax*, by Juan Antonio Ramírez; moreover, graphic design, architecture magazines, and books received.

## Recent Projects

---

**Hotels with Memory.** Three accommodations in touch with their past: a hotel in Córdoba on the site of another one which used to be a city landmark; a residence for executives that extends and refurbishes an old school in Roca del Vallès; and the first Spanish branch of the Asian hotel group Mandarin Oriental, which refurbishes in Barcelona what used to be a bank headquarters.

**To close,** the Slovenian philosopher Slavoj Žižek asserts the critical potential of the space of waste, that traditionally neglected place that is located between the interior and the exterior of buildings, and the unique value of which resides in its capacity to reveal the inability of contemporary architecture to overcome its own contradictions.



# Laboratorio Basilea



En la encrucijada de tres países, Basilea se promueve con el lema *Culture Unlimited*. Esta denominación ambigua, que reúne la mención de su legado intelectual y su protagonismo artístico con la referencia sugerida al dinamismo empresarial, describe bien su naturaleza poliédrica, a caballo de las fronteras entre la cultura y el negocio. Escenario de la mayor feria de arte del planeta, y de centros como su Kunsthalle, la Fondation Beyeler (Renzo Piano), el Museo Tinguely (Mario Botta), el Schaulager (Herzog & de Meuron) o el Vitra Design Museum (Frank Gehry), la ciudad que vio enseñar a Nietzsche, Burckhardt y Wölfflin acoge también la sede del BIS (Bank of International Settlements), la institución que establece las normas financieras en todo el mundo, y la de dos firmas farmacéuticas líderes, Novartis y Roche, la primera y la tercera del globo, y ambas mayores que cualquier compañía española. Laboratorio de arte y de cultura, y laboratorio asimismo económico y financiero, Basilea ha sabido utilizar la arquitectura como herramienta de fusión entre sus dos identidades, con una serie de campus empresariales que son también lugares de excelencia en el terreno del diseño.

Las dos grandes farmacéuticas persiguen la calidad de sus sedes con estrategias opuestas, ya que Roche mantiene la tradición de confiar en un solo arquitecto —en los años 1930 Otto Salvisberg, y hoy Herzog & de Meuron, que después de construir en el campus varios edificios han proyectado ahora un inesperado rascacielos—, mientras que Novartis, bajo el liderazgo de Daniel Vassella y la dirección técnica de Vittorio Magnago Lampugnani, ha creado un fragmento de ciudad ideal donde cada pieza se ha asignado a un miembro del *star system* arquitectónico, desde SANAA, Gehry, Moneo o Chipperfield hasta Siza, Piano, Nouvel o los mismos H&deM, que dialogan en sordina dentro de un recinto de acceso extraordinariamente restringido, acaso por temor al activismo de los defensores de los derechos de los animales, agraviados por los experimentos de los laboratorios. Por su parte, el pequeño conjunto de la también farmacéutica Actelion se ha encomendado en su totalidad a H&deM, que han introducido variedad con obras de muy diferente intención formal, sin duda porque el *tour de force* de los apilamientos acrobáticos del primer edificio es difícil de superar o de duplicar.

Finalmente, el modélico campus de la empresa de mobiliario Vitra —dentro ya de Alemania, aunque en el *hinterland* de la ciudad suiza, y dirigida con inteligencia cauta y visionaria por Rolf Fehlbaum— se ha enriquecido con nuevas obras de autor, y muy destacadamente con la VitraHaus de H&deM, una *showroom* cuya maestría de concepción y ejecución la sitúa entre las mejores realizaciones del estudio de Rheinschanze, cuyo protagonismo internacional no les ha impedido ser profetas en Basilea, donde han llevado a cabo más de un centenar de proyectos, desde el diseño interior del BIS hasta la remodelación del estadio del FC Basel, el club de fútbol al que apoyan. Muchos saben que el Barça fue fundado por el capitán del Basel Joan Gamper, y por eso los dos clubs comparten escudo y colores; pero pocos recuerdan que la primera Biblia en castellano —traducida por seguidores de Erasmo, que pasó en Basilea la última etapa de su vida— se publicó en esta ciudad, donde los avances en la fabricación del papel y su condición fronteriza impulsarían la edición de libros como con el tiempo la industria química y farmacéutica, laboratorios todos al fin de innovación intelectual y material.

Luis Fernández-Galiano

*At the crossroads of three countries, Basel promotes itself under the motto 'Culture Unlimited'. This mixed label, which joins a mention to its intellectual legacy and artistic leadership with a suggested reference to its entrepreneurial dynamism, describes well its polyhedric nature, striding the frontiers of culture and business. Base of the planet's largest art fair, and of centers like its Kunsthalle, the Fondation Beyeler (Renzo Piano), the Museum Tinguely (Mario Botta), the Schaulager (Herzog & de Meuron) or the Vitra Design Museum (Frank Gehry), the city that witnessed the lectures of Nietzsche, Burckhardt and Wölfflin is also home of the BIS (Bank of International Settlements), the institution that establishes the financial rules in the whole world, and of two leading pharmaceutical companies, the first and third of the globe – both larger than any Spanish company. Laboratory of art and culture, and also of economy and finance, Basel has known how to use architecture as a tool to blend its two identities, with a series of business campuses that are also grounds of excellence in the field of design.*

*The two large pharmaceutical companies pursue the quality of their headquarters with opposite strategies: while Roche sticks to its tradition of trusting a single architect (in the 1930s it was Otto Salvisberg, and today it is Herzog & de Meuron, who after completing several buildings have now designed an unexpected skyscraper), Novartis, under the leadership of Daniel Vassella and with the urban plan of Vittorio Magnago Lampugnani, has created a fragment of ideal city where each piece has been assigned to a member of the architectural star system, from SANAA, Gehry, Moneo or Chipperfield to Siza, Piano, Nouvel or the same H&deM, who establish a quiet dialog within a precinct of extremely restricted access, perhaps out of fear of the activism of animal rights defenders, who oppose testing in laboratories. The small complex of the also pharmaceutical company Actelion, for its part, has been entirely commissioned to H&deM, who have brought to it variety with works of very different formal purpose, probably because the *tour de force* of acrobatic stacking of the first building is hard to exceed or to duplicate.*

*Finally, the model campus of the furniture design firm Vitra – already in Germany, though in the outskirts of the Swiss city, and run with cautious and visionary intelligence by Rolf Fehlbaum – has acquired new works, and very significantly the VitraHaus by H&deM, a showroom whose masterly conception and execution places it amongst the best projects of the Rheinschanze studio, whose international profile has not prevented them from becoming prophets in Basel, where they have carried out over a hundred projects, from the interior design of the BIS to the remodeling of the FC Basel, the football club they support. There are many who know that the Barça was founded by the captain of the Basel Joan Gamper, and that is why both clubs share badge and colors; but few recall that the first Bible in Spanish – translated by followers of Erasmus, who spent his last years in Basel – was printed in this city, where the advances in paper production and its frontier location would promote book editing as with time the chemical and pharmaceutical industries, all of them in the end laboratories of intellectual and material innovation.*